

LATIN AND VERNACULAR
//
IN RENAISSANCE SPAIN

edited by

BARRY TAYLOR & ALEJANDRO COROLEU



MANCHESTER

8

MANCHESTER SPANISH & PORTUGUESE STUDIES

MCMXCIX

Contents

<i>Abbreviations</i>	vii
BARRY TAYLOR, Preface	ix
ALEJANDRO COROLEU, Introduction	1
JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE, Regarding some Latin sources of the <i>Arcipreste de Talavera</i> : an evaluation of their incidence upon the establishment of a critical text	13
MARÍA ELISA LAGE COTOS, <i>Vergel, Virgeu, Vergier, Giardino</i> : an approach to the Romance translations of the <i>Viridarium consolacionis</i> of Jacobus de Benevento	25
PERE-ENRIC BARREDA, Catalan and Latin vocabulary in the lexicons of Esteve, Nebrija, and Pou	43
JOSEP CLOSA FARRÉS, Catalan and Latin in Renaissance Catalonia: from Mates to Vives	55
BARRY TAYLOR, Michael Verinus and the <i>Distichs</i> of Cato in Spain: a comparative study in reception	73
ESTHER GÓMEZ-SIERRA, Home and away in Paris: Pedro Sánchez Ciruelo and his <i>Disputatorius dyalogus</i>	83
SANDRA RAMOS MALDONADO, Latin and vernacular in the works of Bernardino Gómez Miedes	105
JOAQUÍN PASCUAL, Bilingual cultures: the learned language and the vernacular in Renaissance Seville and ancient Rome	113

ALEJANDRO COROLEU, <i>Aliena scripta retexere</i> : Francisco Sánchez de las Brozas's poetry commentaries	121
JUAN F. ALCINA, The poet as God: Landino's poetics in Spain: from Francesc Alegre to Alfonso de Carvallo	131
<i>Index</i>	149

Illustrations

1. <i>Vocabularius Anthonii Nebrissensis</i> (Seville, 1503), with MS <i>Index librorum</i> of Antoni Soler	ii
2. Gabriel Busa (trans.), <i>Vocabularius Aelii Antonii Nebrissensis</i> (Barcelona, 1507)	42
3. Antonio de Nebrija, <i>Apologia earum rerum quæ illi obiiciuntur quod in quosdam sacræ Scripturæ locos commentationes grammaticas edidit</i> (Logroño, ca 1507), with autograph dedication	54
4. Desiderius Erasmus (ed.), <i>Disticha de moribus nomine Catonis inscripta cum Latina et Hispanica interpretatione</i> (Lyon, 1543)	72
5. Pedro Núñez Delgado (ed.), <i>Lucani Pharsalia</i> (Seville, 1528)	112
6. Francisco Sánchez de las Brozas, <i>Angeli Politiani Silvae: cum scholiis</i> (Salamanca, 1596)	120
7. Antonio de Nebrija, <i>In A. Persium Flaccum poetam satyricum interpretatio</i> (Seville, ca 1504)	147
8. Angeli Politiani <i>Sylvae</i> (Alcalá de Henares, ca 1515), with contemporary lecture notes	148

The illustration on the back cover shows the title-page of the copy of Antonio de Nebrija, *Dictionarium*, 2nd edn (Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 15 July 1520) from the royal library of King Henry VIII of England, whose autograph monogram *HR* appears at the top. (London, BL C.63.i.7; Norton §75).